Dōgen Kigen
(tłum. Hōjun)

Narodziny-śmierć

Ta lektura, podobnie jak tysiące innych, jest dostępna on-line na stronie wolnelektury.pl.

Utwór opracowany został w ramach projektu Wolne Lektury przez fundację Wolne Lektury.

DŌGEN KIGEN

Narodziny-śmierć

TŁUM. HŌJUN

„Jeśli w narodzinach-śmierci jest budda, nie ma narodzin-śmierci”[1]. „Jeśli w narodzinach-śmierci nie ma buddy, nie ma błądzenia pośród narodzin-śmierci”. Są to słowa Chiashana i Tingshana[2], dwóch mistrzów zen, a ponieważ obaj osiągnęli Drogę[3], zapewne nie są [te słowa] bez znaczenia.

Chcąc uwolnić się od narodzin-śmierci powinieneś jasno zrozumieć znaczenie [tych słów]. Jeśli będziesz poszukiwał buddy na zewnątrz narodzin-śmierci, [to tak jakbyś] skierował dyszle [wozu] na północ kierując się ku Yueguo[4] albo zwrócił się twarzą ku południu próbując dojrzeć Wielkiej Niedźwiedzicy[5]. Tworzysz przez to [jedynie] przyczyny narodzin-śmierci zbaczając z drogi [wiodącej ku] wyzwoleniu. Zrozumiawszy, że narodziny-śmierć nie są niczym innym jak nirwaną, nie czuj odrazy do narodzin-śmierci ani nie pragnij nirwany. Wtedy po raz pierwszy uwolnisz się od narodzin-śmierci.

Błędem jest [myśleć, że] życie zmienia się w śmierć. Życie jest [absolutną rzeczywistością] czasu, zawiera w sobie „wcześniej” i „później”. Dlatego właśnie w Dharmie Buddy mówi się, że życie jest „niezrodzone”[6]. Śmierć także jest [absolutną rzeczywistością] czasu, zawiera w sobie „wcześniej” i „później”. Z tego powodu mówi się, że śmierć jest nie-umieraniem[7]. Za życia nie ma niczego innego poza życiem. Podczas śmierci nie ma niczego innego poza śmiercią. Za życia oddaj się jedynie życiu, w chwili śmierci [jedynie] za nią podążaj. Nie czuj odrazy [do narodzn-śmierci] ani nie pragnij [narodzin-śmierci]. Narodziny-śmierć są Życiem buddy. Odrzuciwszy je, zatracisz Życie buddy. Jeśli będziesz chciał je zatrzymać lgnąc do narodzin-śmierci, również stracisz Życie buddy i zostanie ci [jedynie sama] forma buddy. Nie czując odrazy [do narodzin-śmierci] ani nie podążając [za narodzinami-śmiercią], po raz pierwszy będziesz umysłem buddy. Nie analizuj jednakże tego [zwykłym] umysłem ani nie staraj się tego opisać słowami. Zamiast tego, zapomnij o umyśle i ciele oddając je buddzie, a wszystko będzie się działo przez buddę. Podążając za tym, nie wysilając się i nie analizując niczego, uwolnisz się od narodzin-śmierci i zostaniesz buddą. Któż [zrozumiawszy to] będzie trzymał się swego [zwykłego] umysłu?

Istnieje niezwykle prosta droga do tego, aby stać się buddą — zaprzestań czynić zła, nie przywiązuj się do narodzin-śmierci, bądź pełen współczucia dla wszystkich żyjących istot, okazuj szacunek tym, którzy są wyżej od ciebie i miłosierdzie wobec tych, którzy są

[1] *narodziny-śmierć* — termin ten określa wieczny kołowrót nieustannego cyklu narodzin i śmierci (sanskr. *saṃsāra*, chiń. *lunhui*, jap. *rinne*). [przypis tłumacza]

[2] *Chiashana i Tingshana* — Chiashan Shanhui (805-881) i Tingshan Shenying (771–853). [przypis tłumacza]

[3] *osiągnęli Drogę* — tzn. osiągnęli Przebudzenie. [przypis tłumacza]

[4] *Yueguo* — starożytna prowincja chińska istniejąca między okresem Wiosen i Jesieni (między 722 a 481 r. p.n.e.) a okresem Walczących Królestw (między początkiem V w. p.n.e., a 221 r. p.n.e.). Obecna prowincja Zhejiang. [przypis tłumacza]

[5] *Wielka Niedźwiedzica* — gwiazdozbiór okołobiegunowy nieba północnego, a zarazem trzecia co do wielkości konstelacja nieba. [przypis tłumacza]

[6] *Dlatego właśnie w Dharmie Buddy mówi się, że życie jest „niezrodzone”* — por. *Sutrę Serca Wielkiej Doskonałości Mądrości*: „Śāriputro, pustka jest właśnie cechą wszystkich zjawisk. Nie rodzą się one i nie giną”. [przypis tłumacza]

[7] *Z tego powodu mówi się, że śmierć jest nie-umieraniem* — patrz wcześniejszy przypis. [przypis tłumacza]

od ciebie niżej[8], porzuć nienawiść i pożądanie. Nie twórz [niepotrzebnych] myśli w umyśle ani nie zamartwiaj się. To nazywa się buddą. Nie poszukuj żadnego innego buddy.

[8] *Istnieje… od ciebie niżej* — lub: „Poszukuj [drogi prowadzącej do] Przebudzenia i pomagaj żyjącym istotom" (chiń. *shangqiuputi xiahuazhongsheng*, jap. *jōgubodai gekeshūjo*). [przypis tłumacza]

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur.
Ten utwór jest udostępniony na licencji Creative Commons Uznanie Autorstwa - Na Tych Samych Warunkach 3.0 Unported.
Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na Licencji Wolnej Sztuki 1.3.
Fundacja Wolne Lektury zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/dogen-kigen-zycie-i-smierc

Tekst opracowany na podstawie: Dōgen Kigen, Życie-i-śmierć [online], tłum. Hōjun, [dostęp: 21.05.2013], Dostępny WWW: http://mahajana.net/node/414.

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (http://wolnelektury.pl). Materiał źródłowy pobrany ze strony http://mahajana.net/. Przekład wykonany w ramach projektu Tłumaczenia Tekstów Dharmy – „Kumarajiva".

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Hōjun, Katarzyna Misiak, Paulina Choromańska.

ISBN 978-83-288-0344-2

Wesprzyj Wolne Lektury!
Wolne Lektury to projekt fundacji Wolne Lektury – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.
Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

Jak możesz pomóc?
Przekaż 1,5% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Wolne Lektury, KRS 0000070056.
Wspieraj Wolne Lektury i pomóż nam rozwijać bibliotekę.
Przekaż darowiznę na konto: szczegóły na stronie Fundacji.